

на правах рукописи

Щербакова

РГБ ОД

Анна Юрьевна

28 MAR 2000

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ НАВЫКАМ  
ПОНИМАНИЯ ТРАНСФОРМИРОВАННЫХ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РУССКИХ ГАЗЕТНЫХ  
ТЕКСТАХ

Специальность 13.00.02 теория и методика обучения  
русскому языку как иностранному

АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Санкт-Петербург  
2000

Работа выполнена на кафедре методики обучения русскому языку как иностранному Российского государственного педагогического университета им. А.И.Герцена

- |                       |  |
|-----------------------|--|
| Научный руководитель  | -доктор педагогических наук<br>профессор Л. И.Харченкова   |
| Официальные оппоненты | -доктор педагогических наук<br>профессор Н.В.Баграмова<br><br>-кандидат педагогических наук<br>доцент Г. И. Кутузова |
| Ведущая организация   | - Санкт-Петербургская государственная<br>химико-фармацевтическая академия  |

Защита состоится 16 марта 2000 г. в 15.00 часов на заседании диссертационного совета Д 113.05.13 по присуждению ученой степени кандидата наук в Российском государственном педагогическом университете им. А. И.Герцена по адресу: 199034, Санкт-Петербург, В.О.1ая линия д.52, ауд. 52.

С диссертацией можно ознакомиться в Фундаментальной библиотеке университета.

Автореферат разослан 16 февраля 2000г.

Ученый секретарь диссертационного совета,  
кандидат педагогических наук, доцент

Г.С.Щёголева



Ш141.2 - 916.3,0

Реферлируемое исследование посвящено одному из актуальных вопросов методики преподавания русского языка как иностранного – обучению иностранных учащихся навыкам понимания трансформированных фразеологических единиц (далее ТФЕ) в русских газетных текстах.

В современной методике обучения русскому языку как иностранному прочно утвердился тезис об изучении языка и культуры народа в их взаимосвязи и взаимодействии. Специфика существования фразеологических единиц (далее ФЕ) в языке основывается на мировидении лингвокультурной общности, на метафорическом переосмыслении словосочетаний. Поэтому преподавание должно проводиться как на широком теоретическом, так и на практическом фоне, связанном с проблемой взаимоотношения языка и культуры как двух семиотических систем.

В системе русской фразеологии имеются еще такие подсистемы, интерпретация которых вызывает серьезные трудности, а следовательно, разногласия. Эту группу составляют разнообразные фразеологизмы, но определенным образом ориентированные на их использование в публицистике и потому образующие особую подсистему во фразеологической системе современного русского языка.

В газетных публикациях отдельное место занимают трансформированные ФЕ в заголовках, характеризующиеся дополнительной коннотацией, что связано с тенденцией к демократизации языка современной газеты.

Практика обучения русскому языку как иностранному показывает, что изучающий русский язык не всегда в состоянии правильно понять заголовок и содержание последующего текста, так как несущие значительную смысловую нагрузку ТФЕ могут восприниматься неполно или неадекватно замыслу автора.

Актуальность исследования определяется тем, что в условиях аспектного обучения в языковой среде преподаватели РКИ все чаще обращаются к газетному тексту как дидактическому материалу, что объясняется наиболее характерным и быстрым отражением в нем изменений, происходящих в словообразовании, лексике и фразеологии русского языка. Либерализация языка сегодняшней газеты привела к частотному употреблению ТФЕ в газетных заголовках. Однако в методической литературе не представлена система упражнений, направленная на обучение иностранных учащихся пониманию значения и особенностям употребления ТФЕ в газетных заголовках, а также определению стилистического эффекта использования заголовков с ТФЕ в материалах газет.

Таким образом, актуальность исследования обуславливается необходимостью методической интерпретации газетных текстов, включающих ТФЕ.

Научная новизна работы определяется тем, что в центр исследования поставлены лингвометодические проблемы обучения навыкам понимания трансформированных фразеологических единиц в газетных заголовках, не

получившие до сих пор в методической науке достаточно аргументированной интерпретации. Выявлена роль трансформированных фразеологических единиц в заголовках современных газет; обоснованы принципы, методы и приемы работы с данными единицами в иностранной аудитории, а также предложена система упражнений, направленная на формирование навыков понимания исследуемых единиц в газетных текстах.

**Объектом исследования** является учебная деятельность иностранных учащихся, связанная с пониманием трансформированных фразеологических единиц в современных газетных текстах.

**Предметом исследования** является разработка методической концепции комплексного подхода к овладению навыками рецептивной переработки информации, содержащейся в ТФЕ газетных заголовков. Данная концепция ориентирована на иностранных студентов продвинутого этапа обучения.

**Материалом** для методического эксперимента послужили газеты “Известия”, “Правда”, “Час Пик”, “Комсомольская правда” и др.

**Цель исследования** – дать лингводидактическое описание языкового (ФЕ) и речевого (ТФЕ) материала, представленного в газетных публикациях и предложить методическую концепцию обучения иностранных студентов пониманию заголовков газет, содержащих ТФЕ.

В соответствии с основными целями исследования выдвигается следующая гипотеза: процесс обучения иностранных студентов пониманию ТФЕ в газетных заголовках будет в большей мере отражать коммуникативные потребности обучаемых и станет более эффективным, если:

- отбор и организация текстового материала будут строиться на основе коммуникативного подхода с учетом экспрессивности и оценочности значения ТФЕ;

- овладение навыками рецепции лингвокультурной информации, содержащейся в ФЕ будет опираться на сравнительно-сопоставительное изучение ФЕ;

- в соответствии с природой речевого и прагматического материала (ТФЕ в заголовках газет) будет теоретически обоснована и разработана система упражнений, направленная на овладение иностранными студентами навыками понимания ТФЕ в заголовках газет.

Для достижения поставленной цели и проверки гипотезы исследования были поставлены следующие задачи:

- проанализировать современное состояние проблемы описания ФЕ в научно-теоретической и учебно-методической литературе;

- выявить особенности функционирования ТФЕ в газетном тексте (заголовках газет), обуславливающие трудности их восприятия иностранными учащимися;

- определить принципы отбора и выделения ТФЕ в газетных заголовках;

— определить психолингвистическое содержание навыков и умений применительно к процессу обучения восприятию и пониманию коннотаций, содержащихся в ТФЕ заголовков газет;

— с учетом сравнительно-сопоставительных характеристик ФЕ русского и родного языка студентов теоретически обосновать и разработать систему упражнений, повышающих эффективность восприятия ТФЕ с целью их полноценного понимания;

— провести экспериментальную проверку выдвинутых теоретических положений и эффективности методики обучения иностранных учащихся пониманию ТФЕ в заголовках современных русских газетных текстов.

**Практическая значимость** исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы при построении системного курса занятий по аспекту «Язык прессы», при составлении учебно-методических рекомендаций по фразеологии и стилистике для студентов-филологов продвинутого этапа обучения, аспирантов, преподавателей русского языка как иностранного; в лекционных курсах по методике преподавания РКИ.

В работе использовались следующие методы исследования:

— анализ и изучение лингвистической, психологической, педагогической и методической литературы;

— сопоставительно-стилистический анализ ТФЕ, учитывающих семантические особенности ФЕ русского, английского, немецкого и польского языков;

— метод сплошной выборки, позволивший выделить из газетных заголовков необходимые для анализа ТФЕ;

— лингвистический эксперимент: а) компонентный анализ; б) трансформационный метод;

— проведение тестирования и экспериментального обучения, включающего серию контрольных срезов;

— количественно-статистическая обработка полученных данных и интерпретация полученных показателей.

**Апробация** результатов исследования осуществлена в ходе экспериментального обучения, которое проводилось на кафедрах методики преподавания русского языка как иностранного Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена и Российского государственного гидрометеорологического университета, а также Высшей педагогической школы г. Жешув (Польша). Основные положения диссертационного исследования отражены в докладах: 1) на аспирантском семинаре кафедры методики обучения русскому языку как иностранному РГПУ им. А. И. Герцена; 2) на юбилейной международной научно-практической конференции «Языковое и литературное образование в школе и в вузе» (Санкт-Петербург, май 1997 г.); 3) международной научно-методической конференции «Язык. Культура. Образование» (Санкт-Петербург, январь 1999 г.); 4) на международной научно-

практической конференции “Русистика и современность” (Санкт-Петербург, июнь 1999 г.). По теме диссертации опубликовано 3 работы.

**Положения, выносимые на защиту:**

- целесообразность обучения иностранных студентов-филологов навыкам понимания ТФЕ на основе русских газетных текстов обусловлена потребностью обучаемых в получении страноведческой информации, содержащейся в газетных публикациях;
- процесс усвоения ТФЕ иностранными учащимися будет протекать более успешно при условии сопоставления фразеологических систем русского и родного языков;
- в основу методики работы по формированию навыков понимания экспрессивного характера ТФЕ в газетных текстах должен быть положен анализ структуры коммуникативных умений рецепции эмоционально-оценочной информации газетного заголовка;
- главным условием формирования и совершенствования навыков восприятия и понимания газетных заголовков на основе осознания особенностей функционирования в них ТФЕ как средства создания экспрессивности является система упражнений, позволяющая оптимально использовать фразеологические единицы в актах коммуникации.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложений.

### **Основное содержание диссертации**

Во Введении обосновывается актуальность и новизна темы исследования, определяются цели и задачи, объект, предмет и методы исследования, формируется рабочая гипотеза, устанавливаются исходные теоретические позиции.

*Первая глава “Лингводидактические основы изучения трансформированных фразеологических единиц в газетных текстах”* посвящена описанию лингвопрагматических свойств фразеологизмов русского языка, выявлению особенностей их функционирования в газетных текстах. Выявляются психологические особенности восприятия и понимания фразеологических единиц и газетных текстов.

В разделе 1.1 рассматриваются основные положения, касающиеся лингвистической прагматики фразеологических единиц и ее отражения во фразеологических словарях. Подчеркивается сложность коннотативного компонента значения, национально-культурная специфика фразеологических единиц. Фразеологический состав языка представляет собой не простую совокупность некоторого числа единиц, а четко организованную систему, в которой каждая единица имеет свое место и связана с другими определенными отношениями. Одним из важных принципов изучения ФЕ в плане речевой деятельности является исследование отношений ФЕ и их частей к словесному окружению.

Устанавливая границы ФЕ, важно иметь в виду возможность эллиптического употребления фразеологизма, когда в определенной речевой ситуации может опускаться его обязательный компонент. Следует учитывать различные (свободное или фразеологически связанное) значения, определяющие возможное для фразеологизма словесное окружение. Анализ особенностей фразеологического состава позволяет изучить специфику выражений с измененной структурой и семантикой, получивших название “трансформированный фразеологизм”.

В теории и практике принято разделение на так называемое узкое (А. И. Молотков, В. П. Жуков, А. Д. Райхштейн, А. М. Бабкин) и широкое (В. В. Виноградов, В. Л. Архангельский, Н. М. Шанский) понимание объема фразеологии. В своем исследовании мы исходили из определения объема фразеологии, предложенного В. Н. Телией, вслед за которой обозначая ФЕ мы имеем в виду все типы узואльно воспроизводимых сочетаний, которые группируются в сильно размытые множества на основании тех или иных характерных для каждого множества признаков и отношений между ними. Понимание фразеологии в широком смысле позволяет полнее и плодотворнее изучать фразеологизмы и представлять их в иностранной аудитории, а также предполагает использование всей палитры, всего многообразия ФЕ, что является актуальным для речевой коммуникации.

Фразеология – одна из самых образных и “консервативных” языковых подсистем. Способность к исторической аккумуляции особенно ярко проявляется в содержательном спектре. Если единицы языка обладают культурно-национальной спецификой, то она должна иметь свои эталоны отображения, символы, знаки, создавая единое целое из оборота, закрепляя его форму. Поэтому для обучения русскому языку как иностранному немалую роль играет этимологическое комментирование (Мокиенко В. М.), которое актуально и для лингвострановедения, цель которого дать информацию о русской культуре посредством обучения иностранных студентов языку.

Исконные фразеологизмы нелегко осмысляются носителями иностранного языка, так как в оборотах часто встречаются разнообразие наименования, топонимы, национальные реалии и др. Группу генетически сходных фразеологизмов составляют разного рода заимствования: из славянских / неславянских языков. В особые подгруппы выделяются кальки и обороты, употребляемые без перевода, например, иноязычные идиомы, пословицы и поговорки: англ. – *время – деньги*; *синий чулок*; немец. – *вот где собака зарыта*; *невзирая на лица*.

Типичность образов, лежащих в основе значения фразеологизмов, а также включенность в них символов или эталонов миропонимания – это плод коллективного представления лингвокультурной общности о некотором групповом опыте, поэтому для иностранных студентов различных языковых групп характерным будет понимание ФЕ разного типа:

- 1) для всех (в нашем случае, австрийцы, американцы и поляки) – ФЕ, пришедшие из Библии и интернационализмы;
- 2) для славян (поляков)– из славянских языков;
- 3) для других (австрийцев и американцев)– из германских языков.

Для нас принципиально важным является то, что коннотативные элементы входят в семантическую структуру языковой единицы и при анализе могут быть выделены. Значение фразеологизма с его выраженной коннотативной направленностью образующееся на основе раздельнооформленного комплекса, обладает определенной спецификой. С этим связана, по свидетельству виднейших фразеологов (А. В. Кунин, А. И. Молотков), сложность проблемы адекватной передачи фразеологического значения во фразеологическом словаре. Объяснение значения ФЕ может быть передано только описательно, тем или иным описательным оборотом, в котором будет дано не просто обозначение того или иного качества, ...а также развернутая смысловая характеристика” (Молотков А. И., 1977, с. 78).

Элемент образного представления, послуживший основой для фразеологической семантики, определивший ее идиоматичность, сохраняясь (в разной мере), определяет экспрессивно-оценочные качества фразеологизма, поддерживает их. Поэтому для точной характеристики коннотативной информации требуется полная и гибкая система стилистических помет, а также учет этимологического элемента. Комплексное раскрытие семантической структуры фразеологизма в дефинициях словаря дает возможность иностранным учащимся в процессе работы с публицистическим текстом воспринимать ФЕ не как изолированные языковые явления, а в совокупности единиц, “покрывающих” определенный участок внеязыковой действительности.

Понятие экспрессия (экспрессивность) привлекает внимание многих исследователей, однако все еще отсутствует однозначное определение этого термина. Дискуссионным является вопрос о соотношении понятий “экспрессия” и “экспрессивность”: взаимозаменяемы, синонимичны или находятся в отношении дополнительности, либо противопоставлены друг другу. Для методической интерпретации характерен широкий взгляд на данную лингвистическую проблему (Золотова Г. А., 1986; Морковкин В. В., 1986). Принятие такой точки зрения позволяет нам считать, что действительно понятие “экспрессивность” может быть связано с такими категориями, как: эмоциональность, оценочность, интенсивность, образность, и связь эта определяется в зависимости от того, какую точку зрения принимает исследователь при интерпретации понятия “экспрессивность”.

На наш взгляд, для современной методической интерпретации наиболее интересна точка зрения К. А. Долиннина, согласно которой экспрессивность рассматривается как психологическое свойство знака, непосредственно воздействуя на воображение адресата и/или его эмоциональную сферу. Акцент



на психологическую мотивированность знака дает возможность, не выделяя языковой или речевой стороны “экспрессива”, выделить сам факт экспрессии. Являясь важным источником экспрессивно-эмоциональной насыщенности ТФЕ, способствуют знакомству с авторскими способами создания экспрессивного эффекта и адекватному пониманию изучающими русский язык определенной оценки событий, отраженных в публицистических текстах.

Изучение единиц, презентующих национально-культурное своеобразие русского языка, а в особенности реалий одной культуры, не имеющих соответствий в другой, является одним из средств развития социокультурных умений учащихся. Как известно, сопоставительный анализ двух языков (даже на уровне одного языкового явления, например, фразеологии) позволяет увидеть не только особенности иностранного, но и глубже проникнуть в закономерности родного языка, которые обычно не осознаются в полной мере. Наличие эквивалентной единицы в родном языке может мешать обучению – в том случае, если структурно-семантическая эквивалентность идиоматических единиц является

неполной. Поэтому преподаватель должен быть очень внимателен к толкованию иноязычных идиоматических оборотов и к аспектной и к функционально-смысловой соотнесенности единиц.

В разделе 1.2 ФЕ рассматриваются как средство газетной выразительности, анализируются особенности понимания языка газеты иностранными студентами.

В настоящее время ФЕ стали частью текстов СМИ. Иностранные студенты проявляют особый интерес к газетно-публицистическому стилю, являющемуся отражением современной жизни страны изучаемого языка. Поэтому основной задачей преподавателя является научить студентов понимать газетный текст.

Газета формирует у читателя определенное отношение к факту, который в связи с этим должен быть изложен особым образом. Именно поэтому (даже в ущерб важной для газеты краткости изложения) предпочтительнее оказываются фразеологизмы, способные не только выразить соответствующую мысль более емко, но и передать отношение, оценку. Например: *“Новая порция пороха в пороховую бочку”* (Правда, 4 сент., 1997), *“Залупенная собака на чужом сене”* (Час Пик, 21 мая 1997), *“Мертвый сезон” команды России* (Правда, 16 сент., 1997).

Такое различие дает возможность журналисту выбирать из синонимических способов выражения то, что наиболее соответствует характеру высказывания, его целям и задачам, регулировать степень экспрессивности текста. При этом выбор фразеологизма со сниженной, разговорной или, наоборот, книжной окраской обуславливает употребление и других языковых средств. Особенно активно в этой функции используются фразеологические средства, источником

которых являются фольклор и литературные произведения. Например: “*Кому нужен Ковтун отпущения?*” (Комсомольская Правда, 22 окт., 1998).

Одним из существенных свойств фразеологизмов является устойчивость компонентов и воспроизводимость их в готовом виде. Особенностью употребления ФЕ в языке газеты выступает тенденция к изменению их семантики или к обновлению структуры. Оставаясь речевыми единицами (не являясь общеупотребительными), созданными лишь однажды в каком-нибудь контексте, подобные единицы мотивированы желанием достичь наибольшей экспрессивности. В лингвистике они получили название “трансформированный фразеологизм”, который и является объектом нашего анализа.

ТФЕ всегда ярко напоминают русскому читателю исходный фразеологизм, но представляют трудность для восприятия иностранным реципиентом. Иностранец должен сначала увидеть, что фразеологический оборот использован не в известном уже значении, понять новое переносное значение и ту экспрессивную установку, которую несет последующая информация. Знакомство со способами изменения структуры оборотов с целью создания экспрессивного эффекта является важной частью языковой подготовки иностранных студентов-филологов, особенно тех из них, которые овладевают русским языком не только как средством общения, но и как предметом обучения.

Прогнозирование содержания газетного материала начинается уже с правильной интерпретации заголовка, а это важное условие понимания актуального значения отдельных слов в тексте и угадывания смутно знакомых и незнакомых слов. По мере изучения ТФЕ в заголовках прессы студенты-иностранцы более уверенно смогут прогнозировать содержание текста на основании заголовка и легче справляться с чтением и пониманием материала в целом.

*Раздел 1.3* посвящен описанию приемов трансформации ФЕ в газетных заголовках.

К числу наиболее часто используемых видов трансформации ФЕ следует отнести: распространение фразеологизмов за счет различного рода определений; перестановку или замену отдельных компонентов; эллипсирование; изменение состава фразеологизма, влекущее за собой изменение смысла на противоположный и другие. Знание особенностей таких структур помогает иностранным студентам-филологам усвоить их семантику во всем объеме реальных и возможных значений, и, следовательно, свободно пользоваться ими в устной и письменной речи.

Анализ ТФЕ в заголовках газет позволил обнаружить вид модификации, происходящей на фонетическом уровне. В таких трансформациях изменяется не состав фразеологизма, а одна или несколько фонем в составе слова ФЕ, что позволяет в рифмованной форме сделать заголовок более запоминающимся и экспрессивным.

*Убить дракона под руководством Андрона* ("Комсомольская Правда", 30 августа, 1997. № 158).

(Ср. исход. ФЕ – *убить бобра* – прост., экспрес. – добиться чего-либо значительного).

*Без прописки, как без воды, — и ни туды, и ни сюды* ("Час Пик" № 129, 20 августа, 1991).

Использование готового выражения из песни "Водовоз" (Ср.: *"потому что без воды и ни туды, и ни сюды"*).

(исх. ФЕ – *ни туды (и) ни сюды* – прост., экспрес. – 1) ни в какую сторону, ни туды, ни обратно; 2) нет никакого выхода).

*Пить или не пить "Лабре Джаст"?* ("Известия", 27 сентября, 1997, № 184). Здесь наблюдается изменение фонетического облика с сохранением структуры.

(Ср. исход. ФЕ *Быть или не быть?* — экспрес., о колебаниях в решении важного вопроса).

Знакомство с лингвистическими способами создания экспрессивного эффекта путем трансформации ФЕ способствует адекватному пониманию иностранцами определенной оценки событий, отраженной в публицистических текстах.

В разделе 1.4 рассматриваются психологические особенности понимания ФЕ и газетного текста, на основе анализа ряда теоретических вопросов, связанных с проблемами порождения и восприятия речи взрослыми учащимися.

Психологи (Ананьев В.Г., Леонтьев А.Н., Самарин Ю.А., Соколов А.Н.) рассматривают вопросы понимания в неразрывной связи с текстом, который трактуется не только как набор материальных знаков, но и как отображение психических и интеллектуальных процессов человеческого сознания.

Понимание – это одна из основ усвоения знаний, и важность вопросов психологии понимания осознавалась многими учеными (Выготский Л.С., Лурья А.Р., Сеченов И.Н.). Исследования психологов показывают, что понимание зарождается в чувственном восприятии человеком окружающей действительности. Его элементы имеют место уже в обобщенности восприятия, физиологической основой которой является "генерализация временных нервных связей на комплексные раздражители, и на их отношения" (А. Н. Соколов, 1954, с. 164). Благодаря этой генерализации восприятие приобретает осмысленный характер. Экспериментальные данные, полученные психологами (А. Н. Соколов, В. Г. Ананьев, А. Н. Леонтьев, Ю. А. Самарин и др.), позволяют определить понимание как познавательный, мыслительный процесс, направленный на раскрытие "существенных связей, отношений объектов" (Г. С. Костюк, 1957, с. 69). Понять какое-нибудь явление значит отнести его к определенному классу явлений, выяснить причины его возникновения, его развитие. Понять текст (в нашем случае – трансформированный заголо-

вок) – значит проникнуть в смысл его объективного содержания. Это проникновение всегда является опосредованным процессом, имеющим в своей основе актуализацию ранее выработанных и замыкание новых связей. Понимание опирается на результаты познавательной деятельности человека, обогащающиеся и закрепляющиеся в ходе ее развития. Ранее понятое становится основой понимания нового. Феномен внезапности понимания является завершающим моментом предшествующей аналитико-синтетической деятельности. Характер мнемической работы студента, овладевающего чтением и восприятием иноязычных ТФЕ, осложняется тем, что новые языковые явления, еще не включенные в упорядоченные системные отношения, требуют значительных умственных усилий для опознавания их в заголовках газет. Даже при чтении текста, построенного на изученном лексическом материале, студент должен решить целый ряд мыслительных задач, связанных с языковой формой: он должен решить, почему нужно остановиться именно на этом значении ФЕ, а не на другом, определить, что изменилось в структурно-смысловом облике ФЕ в новой конструкции и т. д., то есть осуществить целый ряд аналитико-синтетических операций мыслительно-мнемического плана, которые при зрелом чтении выступают в самом свернутом виде, на уровне автоматизированного навыка. К тому же чтение как на родном, так и на иностранном языке невозможно без наличия в памяти определенного количества ФЕ. Овладение этим материалом для оперирования им в процессе чтения и понимания ТФЕ возможно только при наличии достаточно развитой памяти учащегося.

Психолингвистическое понятие “восприятие текста” как восприятие и осмысление информации, результатом которого является понимание или непонимание текста (И. А. Зимняя, 1989), в нашей работе мы трактуем широко, включая не только перцептивные действия, понимание и всю дальнейшую мыслительную переработку информации, почерпнутой из текста, но и предшествующие ей этапы (“мотивационно-побуждающий уровень – формирование содержательно-фактуальной информации – изменение (развитие) тезауруса и концептуальной системы личности реципиента” (О. Л. Каменская, 1990), а также последующие (“мысль – коммуникативная интенция – речь – восприятие – понимание – реакция” (Т. Г. Винокур, 1993)).

В процессе восприятия заголовка особая роль отводится прогностической функции названия газетной статьи. Эта функция выступает как координирующая для всех других функций слова (идентифицирующей, регулятивной, синтезирующей) (Залевская А. А., 1983). Данная функция прослеживается при восприятии ключевых слов реципиентом, пересматривающим первоначальную проекцию текста под воздействием имеющихся у него разнообразных видов знания.

Вторая глава *“Методическая система обучения пониманию ТФЕ в заголовках газет”* посвящена описанию основополагающих принципов, ме-

тодов и приемов, реализованных в экспериментальном обучении. Основное внимание обращается на обоснование методического эксперимента и описание его проведения.

Изучение особенностей восприятия ТФЕ иностранными учащимися на продвинутом этапе вызывает необходимость обращения к системе общедидактических принципов, к рассмотрению их взаимосвязи с частнометодическими принципами в разработке теоретических основ экспериментального обучения.

Преемственно-поступательный характер обучения позволяет в нашем исследовании опираться на поэтапное усвоение ФЕ и их последующее восприятие в трансформированном виде. В процессе работы над ФЕ использование различных видов наглядности (фразы, заголовки газетных статей), условно-изобразительной (газетная статья, таблицы, модели трансформации), словесно-образной (словесное описание) существенно помогают обучающимся в усвоении и использовании языкового материала.

Принцип наглядности взаимодействует с дидактическим принципом положительного эмоционального фона обучения (Скаткин М.Н.), поскольку опора на образ активизирует познавательную деятельность иностранных учащихся.

Одним из основополагающих для нашего исследования является принцип сознательности, который применительно к изучению другого языка определяется как «осознанное восприятие и применение полученных знаний, участвующих видеть в новых фактах закономерности изученного» (Митрофанова О.Д., Костомаров В.Г., 1990, с. 86). Понимание ТФЕ подразумевает наличие знаний исходной ФЕ и ее вариантов, автоматизм же выбора обеспечивается в результате сознательного усвоения формы и значения ее вариантов.

Значимыми для нашего исследования были также частнометодические принципы коммуниктивности, учета родного языка, учета культуры страны изучаемого языка, комплексности.

Введение ТФЕ в заголовках газет особенно эффективно, если в процессе обучения акцентируется внимание на их национальной специфике, производится сопоставление явлений русского и родного языков. Отсюда возрастает роль сознательно-сопоставительного метода в экспериментальном обучении, который опирается не на интуитивное, а на сознательное владение языком и предусматривает опору на родной язык и на факты родной культуры.

Применение методов, направленных на развитие ассоциативных механизмов способствовало усвоению национально-специфического и стилистического своеобразия ТФЕ.

Прием перевода целесообразен в том случае, если он помогает пониманию всей сложной смысловой структуры ФЕ, обеспечивает адекватное восприятие семантики, структуры и образной основы ФЕ русского и родного языков.

Целью раздела 2.3 было уточнение содержания понятий “навык” и “умение” применительно к процессу рецепции ТФЕ в газетных заголовках.

ТФЕ, как и другие экспрессивные прагматические единицы языка, опосредуют своим содержанием действие, совершенное высказыванием. Они являются маркерами определенной ситуации общения. Иностранцам для совершенствования коннотативной стороны речи необходимо овладение всеми средствами выражения эмоциональной оценки. При этом они должны быть представлены в комплексе, то есть с учетом всех компонентов и параметров акта-экспрессива.

В методике преподавания иностранных языков, в том числе русского языка как иностранного, существуют две основные точки зрения на структурную организацию умений и навыков: ее рассматривают либо как двухкомпонентную структуру, либо как трехкомпонентную.

Для нашей работы наиболее актуальна и правомерна позиция С. Ф. Шатилова, в которой выделяются аспектные речевые навыки, понимая под навыками автоматизированные операции – фонетические, грамматические и др. Таким образом, сформированность аспектных речевых операций соответствует речевому навыку, комплекс операций которого составляет основу для формирования коммуникативного умения.

Для восприятия эмоционально-оценочного смысла ТФЕ актуальны следующие умения:

- 1) умение опознавать и понимать общее значение заголовка с помощью:
  - выделения функциональных синонимов;
  - определения ассоциативных связей ТФЕ с другими единицами и тематической отнесенностью ФЕ;
  - догадки о значении ТФЕ по языковым и контекстным признакам.
- 2) умение учитывать компоненты ситуации, обозначенной в данной статье;
- 3) умение корректировать общее значение заголовка и др.

Отбор ФЕ в учебных целях предусматривает определенное количество единиц, предназначенных как для активного, так и для пассивного их употребления студентами-иностранцами в устной и письменной речи. Их объем может варьироваться в зависимости от целей, задач и этапа обучения, а также ряда других причин.

По мнению большинства методистов, ведущим критерием отбора является частотность, однако в процессе отбора из газетных текстов ТФЕ часто встречались слова с низкой частотностью (по Частотному словарю), незнание которых затрудняет или делает невозможным понимание статьи в целом. Такие ФЕ отбирались в соответствии с принципом несения ФЕ/ТФЕ коммуникативной нагрузки или покрытия основных понятий. в таком случае снималось противоречие между этими принципами и принципом частотности. ФЕ из газетных заголовков отбирались в соответствии с принципами учебно-мето-

дической целесообразности и стилистической неограниченности.

Предлагаемая система упражнений составлена с целью коррекции и формирования навыков адекватного понимания ТФЕ в газетных заголовках и соотнесения значений ТФЕ с последующим текстом, а также с целью обогащения словаря учащихся новыми ФЕ. Специфика материала и задачи исследования обусловили ведущую роль языковых и речевых упражнений в описываемой системе. Последние в основном связаны с чтением и восприятием заголовков газет с последующим их обсуждением. Эти упражнения побуждают студентов к самостоятельным высказываниям, что способствует проверке понимания ими ТФЕ и активному их закреплению.

С целью определения уровня сформированности навыков опознавания ФЕ был проведен *констатирующий срез* (раздел 2.6)

В констатирующем эксперименте приняло участие в общей сложности 37 иностранных студентов из Польши, США и Австрии: 19 студентов из Польши, 10 стажеров из США и 8 преподавателей-русистов из Австрии. Эксперимент проводился в гидрометеорологическом и педагогическом университетах г. Санкт-Петербурга и в высшей педагогической школе г. Жешува (Польша) на кафедрах и факультетах русского языка для иностранцев. Группы тестируемых (экспериментальные и контрольные должны были иметь приблизительно одинаковый стартовый уровень к моменту начала эксперимента (уровень подготовки) и находиться в одинаковых условиях. В данном случае экспериментальная и контрольная группы были представлены студентами из Польши (III курс), которые имели одинаковый уровень подготовки. При этом обучение проводилось в группах американских и австрийских стажеров без сравнения с контрольными группами, но с целью апробации предлагаемой методики работы с ТФЕ в аудиториях, представляющих другие языковые группы, не столь близкие к русскому языку. Результаты выполнения задания констатирующего теста польскими учащимися отражены в таблице:

ФЕ-пословица (1 часть)	Варианты окончания Фразы	Количество человек, Выбравших тот или иной вариант
1. Гусь свиные не...	а) товарищ б) друг в) приятель	9 3 7
2. Все дороги ведут в...	а) Москву б) Рим в) Париж	- 19 -
3. Выносить сор из...	а) дома б) избы в) квартиры	16 3 -
4. С миру по нитке - голому на...	а) кафтан б) рубаху в) брюки	14 5 -

Констатирующий эксперимент показал, что знания о ФЕ являются недостаточными как у студентов-славян, так и представителей германской группы языков (американцев и австрийцев).

При проведении обучающего эксперимента немаловажная роль отводилась упражнениям на выбор единиц и их сочетаемость, так как такие упражнения способствуют развитию дискурсивной компетенции, а также являются необходимыми для осмысления и осознания сущности языковых явлений. Одновременно с этим проводились элементы ассоциативного эксперимента (на основе эксперимента, проведенного А. Е. Супрун) в виде ассоциаций на речевой тип-стимул (ТФЕ).

В середине обучающего эксперимента была проведена срезовая работа с целью выявления сформированности навыков опознавания ФЕ. Учащимся было предложено указать, какие из приведенных сочетаний являются фразеологизмами:

- 1) выйти из себя, 2) потерять время, 3) потерять голову, 4) остаться с сомом, 5) взять себя в руки, 6) ломать комедию, 7) ходить по струнке, 8) делать (что-либо) с грехом пополам, 9) ловить воробьев, 10) ловить ворон

**Уровень сформированности навыков опознавания ФЕ  
и определения их значений в польской аудитории (в процентах)**

№ ФЕ	Экспериментальная группа		Контрольная группа	
	Указали правильно	Указали неправильно	Указали правильно	Указали неправильно
1	84	16	41	59
2	100	-	20	80
3	80	20	46	54
4	86	14	28	72
5	76	24	39	61
6	56	44	19	81
7	100	-	24	76
8	78	22	43	57
9	74	26	56	44
10	100	-	27	73

В каждой экспериментальной группе в начале занятия вводились новые ФЕ, закрепление введенных ФЕ происходило по-разному:

- ФЕ закреплялись в упражнениях, построенных на несвязанных между собой предложениях;
- для закрепления введенного фразеологического материала предлагались задания, демонстрирующие системные свойства введенных единиц (подбор синонимов, эквивалентов и др.);



– предлагалась работа с заголовками и статьями газет (сопоставление, трансформация ФЕ в зависимости от целей сообщения и т.д.).

На первом этапе экспериментального обучения усвоение ФЕ происходило на основе отдельных высказываний, диалогических единиц.

Второй этап предусматривал работу на основе текста (ТФЕ в газетном заголовке). После анализа газетного текста и заголовка к нему иностранным учащимся предлагалось написать небольшую статью, выбрав один из заголовков, трансформировав его в зависимости от содержания статьи.

Анализ результатов эксперимента показал возросший уровень навыков понимания ТФЕ, а также умений прогнозировать текст статьи по заголовку, умений трансформировать ФЕ в соответствии с коммуникативной задачей и таким образом подтвердил эффективность разработанной методики.

В **Заключении** подводятся итоги проведенного исследования, даются рекомендации для практической работы с газетным текстом на основе анализа функционирования ТФЕ на занятиях по “языку прессы”.

Список использованной литературы включает 348 названий, включая словари и проанализированные учебные материалы.

Основное содержание работы отражено в следующих публикациях:

1. Трансформированные фразеологические единицы в газетных заголовках при обучении РКИ // Языковое и литературное образование в школе и в вузе. СПб, Сударыня, 1997. С. 186-187.
2. Трансформированные фразеологические единицы и их представление в иностранной аудитории // Язык. Культура. Образование. СПб, Изд-во СПГУТД, 1999. С. 128-130.
3. Восприятие иностранными учащимися трансформированных фразеологических единиц (на материале текстов прессы) // Русистика и современность. СПб, Сударыня, 2000. С. 153-155.

Подписано в печать 08.02.2000 г. Формат 60×84<sup>1/16</sup>.  
Бумага офсетная. Объем 1,25 п.л. Тираж 100 экз. Зак.15  
ООО «Каре», С.-Петербург, ул. Новгородская, д.4.